

Der Ungar, Pesth, April 29, 1844

Der Ungar, Vol. 3, No. 99 (Pesth, April 29, 1844), p. 392.

Translation © Robert W. Eshbach 2017.

Concerning Joachim's English successes.

*Hermann Klein (*Miskolc, 1805 — †Budapest, 1889), later known as Kilényi János, was a Hungarian Jewish journalist and translator. His journal Der Ungar, which appeared from 1842-1849 in Pest, is one of the early sources of articles about Joachim, the information for which was likely provided by Joachim's parents.*



Pesth-Ofner Notizen.

Wir freuen uns nach vorliegenden englischen Journalen von dem außerordentlichen Erfolge unseres kleinen Landsmanns, eines gebornen Pesthers, des Violinspielers *Joseph Joachim* in London, berichten zu können. Die Londoner Musikzeitung vom 13. April setzt ihn ohne weiteres den berühmtesten Violinisten an die Seite, indem er mit erstaunenswerther Fertigkeit die Kompositionen aller Schulen spielt. Diese Zeitschrift spricht dann von dem berühmten Sivori, und sagt: "wir wissen nicht, ob sein Talent so allumfassend wie das des Ernst, oder so beispiellos, wie das des Joachim ist." In gleicher Weise äußern sich das Hof-Journal, Concert-Journal, ferner das wichtigste englische Blatt die Times, die musical world und die andern Blätter. Er spielte im Drury-Lane zu Burns Benefize mit dem glänzendsten Erfolge. — Es ist dieser Suceß in der schwer zu befriedigenden und übersättigten Weltstadt um so ehrenvoller für unsern 13jährigen Landsmann, und um so erfreulicher für uns, als er seine erste Bildung hier in Pesth von *St. Serwaczynski* erhielt. Es hat allen Anschein, als ob

Liszt nicht die einzige musikalische Celebrität bleiben sollte, welche Ungarn in neuer Zeit hervorgebracht.



Pesth-Ofner Notizen.

. Wir freuen uns nach vorliegenden englischen Journalen von dem außerordentlichen Erfolge unseres kleinen Landsmanns, eines gebornen Pesthers, des Violinspielers Joseph Joachim in London, berichten zu können. Die Londoner Musikzeitung vom 13. April setzt ihn ohne weiteres den berühmtesten Violinisten an die Seite, indem er mit erstaunenswerther Fertigkeit die Kompositionen aller Schulen spielt. Diese Zeitschrift spricht dann von dem berühmten Sivori, und sagt: »wir wissen nicht, ob sein Talent so allumfassend wie das des Ernst, oder so beispiellos, wie das des Joachim ist.« In gleicher Weise äußern sich das Hof-Journal, Court-Journal, ferner das wichtigste englische Blatt die Times, die musical world und die andern Blätter. Er spielte im Drury-Lane zu Burns Benefize mit dem glänzendsten Erfolge. — Es ist dieser Succes in der schwer zu befriedigenden und übersättigten Weltstadt um so ehrenvoller für unsern 13jährigen Landsmann, und um so erfreulicher für uns, als er seine erste Bildung hier in Pesth von St. Serwaczynski erhielt. Es hat allen Anschein, als ob Liszt nicht die einzige musikalische Celebrität bleiben sollte, welche Ungarn in neuer Zeit hervorgebracht.

English Translation

We are happy to report on the extraordinary London successes of our little countryman, the violin player Joseph Joachim, a native of Pest, from English journals in our possession. The London music journal of 13 April sets him, as a matter of course, beside the most celebrated violinists, since he plays the compositions of all schools with astonishing proficiency. This journal speaks then of the celebrated Sivori, and says: “we do not know whether his talent is as all-encompassing as that of Ernst, or as exemplary as that of Joachim.” The court journal, concert journal, and further the most important English paper The Times, The Musical World, and other papers express themselves in like manner. He played in the Drury Lane Burns benefit with the most brilliant success. — This success by our 13-year-old countryman in the difficult-to-please and jaded world capital is all the more honorable and pleasing to us, since he received his earliest education here in Pest under St[anislaus]. Serwaczynski. By all appearances, Liszt will not remain the only musical celebrity to have emerged from Hungary in modern times.

<https://josephjoachim.com/2017/01/19/der-ungar-pesth-april-29-1844/>

Regent & Nott

MUSICOLOGY
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS